

Observaciones al artículo «Tres cartas vascas de 1622»

El mencionado artículo apareció en la Revista *FONTES Linguae Vasconum* núm. 31, Pamplona 1979, con ese título, en el que su autor, J. M. Satrústegui, vuelve a sacar al cabo de 24 años las tres Cartas eusquéricas publicadas por mí en la Revista *E G A N* (1955 /1-2) con el título —*XVII garrren mendeko iru eskutitz*—; no sin antes explicar él detalladamente las andanzas de los novios Arzallus y Loitia (así leí yo, no *Lortia*, en la copia que me prestaron, el nombre de ese médico de Tolosa, natural de Pamplona (sic); —por haber tenido la suerte el amigo Satrústegui (oportunidad que yo no tuve) de consultar el original del proceso en el Archivo Diocesano de Pamplona—.

Después de ese largo relato, que no deja de tener interés, cita las tres Cartas publicadas en *E G A N* y anuncia una nueva lectura y traducción (a falta de precedente). Esta traducción es el objeto de estas líneas mías, en que anoto las frases que creo deben tener versión diferente de las que Satrústegui acompaña en su artículo. He aquí mis correcciones:

En la primera Carta, la frase de la línea 9.^a ... *çeuze çeuze ayta ory ondoena beratuco deçu, ondo esan eguiocu beti nic yraglia dacarenean eraguingo diot...* que Satrústegui traduce ... *Cuidarás del mejor modo a tu padre, háblale siempre con deferencia. Yo lo removeré cuando traiga la hidalguía...*, opino que debería ser ... *aplacarás del mejor modo a tu padre, háblale siempre con deferencia*, etc.... porque ... *beratu* = *ablandar*, (*aplacar*... en sentido figurado). *Cuidar* sería ... *zaindu* y también *begiratu* en varios dialectos.

En la segunda Carta, 1.^a línea, la frase ... *nic, uste deçu lecuia dedala escribicecoç argatic yceç esan nion madalenchori eman...* traduce Satrústegui, *Piensas que yo no tengo sitio para escritos; por eso le dije de palabra que —los— den a Magdalenita...* deberemos sin duda traducir ... *yo, piensas que tengo lugar (ocasión) para escribir (no escritos)*; por ello (*por no tener*) *le dije de palabra a Madaléncho... aquí (?)* (— *emen*)... La frase... *Piensas que yo no tengo sitio para escritos...* de Satrústegui no tiene sentido, y

A. IRIGARAY

debe traducirse, creo, por la afirmativa ... *piensas que tengo lugar (ocasión) para escribir* (no... *para escritos*); por ello (por no tener), etc....

En la línea 13 de la misma Carta segunda, la frase ... *au da ondo pensatu, guichitan bitartecoac adicea, orayn pacienciarequin ygaro yçaçu...*, Satrústegui traduce ... *Esto es, piénsalo bien, para que se percaten pocas veces los intermediarios, sobrelleva ahora con paciencia...* pero debería traducirse ... *Esto está bien pensado, que los intermediarios oigan las menos veces (lo menos posible)*. Sobrelleva... etc., que no es lo mismo.

En la línea 7.^a de la tercera Carta (contando desde abajo) la frase ... *esan dit gatziga deguiçudala nayz-tebala monja çeran bera orayn serbideçaçula...*, traduce Satrústegui por ... *Me ha dicho que te castigue por (tratar de) ser religiosa contra mi voluntad. Que ahora le sirvas a él...*, debiendo traducirse por ... *Me ha dicho que te comunique que no quiere que seas monja que ahora le sirvas a él...*; ahí no hay castigo ninguno; en la misma Carta, línea 4.^a, la monja emplea el verbo *gatzigatu* en el mismo sentido que yo le doy ... *nic esan diot çuc monja nay deçula gatzigatu didaçula...*, es decir ... *yo le he dicho que me has comunicado que quieres ser monja...*

Para terminar, sería de interés que Satrústegui publicase las cartas que, dice, se cruzaron entre los protagonistas en este complicado proceso.

A. IRIGARAY